

# 專家學者搭台 師生生活學中史

## 何漢權冀發揮民間力量 增「史趣」助「惜史」帶動學習氣氛



本屆特區政府落實多項中史教育措施，包括宣佈初中中史科獨立必修，並已完成課程大綱修訂，讓一度凋零的中史科帶來曙光。過去多年一直爭取把初中中史獨立成科的國史教育中心校長何漢權認為，對中史科地位的重視近年雖已在政策上有所體現，惟學習中史的社會氣氛尚待帶動。為此國史教育中心匯聚歷史專家、學者與前線教師以搭建公共平台，既為學生提供遊歷學習，亦為教師提供培訓支援，期望可充分發揮民間力量，為傳承中國歷史文化盡一分力。

香港文匯報記者 姜嘉軒



何漢權透露中心未來將安排更多不同遊歷學習活動，提升學生學習興趣。香港文匯報記者姜嘉軒攝

何漢權過往多次在公開場合提到，初中中史成為獨立必修科「只是逗號，不是句號」。

他接受香港文匯報專訪時進一步解釋指，有關形容是擔心落實「獨立必修」會讓大眾產生「已經搞掂」的錯覺，以為毋須再去理會，到頭來反而不利於開展中史教育。

另一方面，何漢權感嘆目前社會對學習中史的氣氛依然不足，甚至他們認為學習中史很悶，擔心若無法在民間營造良好氣氛，縱已落實「獨立必修」恐怕亦無以為繼。

### 學史可增國民身份認同

為此國史教育中心正希望成為帶動民間

學習歷史的公共平台，提升學習歷史的興趣，促進大眾珍惜歷史，對國民身份有所認同。

剛於今年7月成立的國史教育中心，與本港多間大學、教育機構合作，並邀請全港知名歷史專家擔任顧問，由數名中史專家負責管理，目前已計劃籌備教學研討會、公眾講座、教學交流團、工作坊等活動，並將於本月開展「中國歷史年度人物選舉」(見另稿)，多方面推動本港中史教育。

何漢權認為，推動中國歷史教育的責任並不止於學校，民間參與同樣重要。教育中心既有資深歷史學者助陣，亦匯聚一班具學校行政經驗的教育工作者及前線教師，「班底本身就是

一面具號召力的旗幟，相信學校對我們的工作會有信心。」

被問到以民間機構的身份推動中史教育的關鍵何在，曾任中學校長的何漢權直言現在的學生很忙，「課堂學習本身已很緊張，再強求在課時內增加國史教育並不實際。」

### 把握學生課餘時遊歷學習

他笑言，中心活動主要建基在上述前提下作出考量，更多是把握學生的課餘時間，例如在學校4大假期安排遊歷學習，或由歷史專家鑽研初中課程的優質教學方法，回饋前線教師，讓課時有限的中史課堂能事半功倍，提升學習趣味。

## 首屆「中史人物選」 重建典範教育

特稿

國史教育中心近月接連舉辦多項活動，繼早前舉辦由港大洗為堅傑出訪問教授(人文學科)王慶武主講的國史講座，最近再舉辦首屆「中國歷史年度人物選舉」，目標讓本港逾萬師生參與，投票選出有特別歷史意義的人物成為年度代表。

何漢權指活動一方面希望能引起公眾對國家歷史的更多關注，更想藉此重建典範教育，透過歷史人物提倡傳統精神。

中國歷史年度人物選舉於本月29日開始投票，並已於早前在港大舉行簡介會，由港大名譽院士丁新豹、浸大歷史系榮休教授周佳榮、公大人文社會科學院教授趙雨樂、港大中史碩士同學會副會長葉深銘主持，為師生簡介各候選歷史人物的背景資料，以便他們選出心儀人選。

### 康有為梁啟超等候選人

本屆有5位候選歷史人物，分別為清朝的康有為、梁啟超、明代張居正、宋代王安石、北魏孝文帝。

何漢權指，中國歷史源遠流長，每年都有入時主題，今年不單是改革開放40周年，更是戊

戌維新120周年，專家團隊遂以1898年作為界線，首先選出康、梁二人，再向上推展選出其餘3人，最後有此定案。

「我們選出來的人物並非十全十美，事實上他們的不足之處，學生都應了解。」何漢權以梁啟超為例，指其國史、國學等學術成就斐然，對國家未來富強抱有理想；不過他在改革過程或過於理想化，或太受康有為的影響等等。

他續說，年度選舉的重點在於深入淺出，由中心一眾歷史專家學者總結歷史人物生平，歸納出約百餘字的「精華」灌輸學生，一方面期望學生可認識不同歷史人物故事，更希望他們能從中體會道德價值與傳統精神，起典範之效。

何漢權指，已獲最少70所學校答應參與，有信心將有過萬師生投票，未來將安排更多不同遊歷學習活動，來年將是巴黎和會(1919年)100周年，故擬舉辦巴黎教學交流團，讓學生認識國家當時以戰勝國身份出席和會，卻無法收回山東的一段歷史故事，活動將涵蓋「教育、參與、體驗、表揚」四個面向，提升學習興趣。

香港文匯報記者 姜嘉軒

# 港大清華國際峰會探討AI前景

香港文匯報訊(記者 詹漢基)特區政府銳意推動創科發展，人工智能(AI)技術是不可或缺的一環。由香港大學與清華大學合辦的「2018年人工智能國際高峰會」將於本月30日在香港大學舉行，峰會邀請世界各地的學術界、商界及法律界專家，及「電腦界諾貝爾獎」圖靈獎的得主，進行主題演講及討論會議，探討人工智能(AI)的未來發展方向。

「人工智能國際高峰會」內容圍繞人工智能、金融科技、區塊鏈等不同範疇，從技術層面及應用層面探討相關科技的未來發展。大會邀得世界各地專家，包括圖靈獎得主兼清華大學教授姚期智、中國科學院院士譚鐵牛、特拉維夫大學校長Joseph KLAFTER等專家學者出席會議。

清華與港大早前簽署戰略夥伴合作協議，兩校在5年內共同發表超過750篇論文、創立戰略合作夥伴基金供學者進行各種研究計劃。

### 港大：與清華合作「1+1大於2」

港大工程學院院長趙汝恒表示，人工

智能就是將生活裡面習以為常的技術智能化，從而提高生活素質，例如在空氣污染方面，利用人工智能進行深度學習，收集並分析環境資料，可以對空氣進行檢測；在建築能源系統裡加上人工智能，可以減低能源消耗、提升效能，有助改善空氣質素。

港大副校長(環球事務)高為元指出，人工智能是巨大且複雜的範疇，即使聯合百所大學的科研能力，也難以駕馭相關領域。

他續說，港大的強項在於電腦科學的理論研究，而清華則在技術層面表現出色，相信兩所大學能相輔相成，無論在理論還是應用層面均有「1+1大於2」的效果。

高為元續指，港大非常重視與內地的合作，港大深圳醫院、港大浙江研究院等，均是港大在內地的「佈局」，未來或參考其他院校的做法，考慮在內地開辦分校。

他更透露，港大正與清華磋商，擬合辦與電腦科學相關的「2+2」本科雙學位課程，課程將添加人工智能元素，有望在2020學年錄取第一批學生。



港大副校長高為元(右)及工程學院院長趙汝恒(左)指出，人工智能在科研、以至應用層面，已是不可或缺的一環。香港文匯報記者詹漢基攝

## 內地高教展下月舉行

香港文匯報訊(記者 詹漢基)「2018內地高等教育展」將於下月1日至2日在灣仔香港會議展覽中心舉行，學生及家長可以了解「2019年內地部分高校免試招收香港學生計劃」的安排及各院校的升學資訊。

「2018內地高等教育展」由國家教育部和特區政府教育局聯合舉辦，有意赴內地升學的學生可前往了解免試收生計劃的詳情，屆時國家教育部代表將講解計劃收生程序及安排。

參加計劃的內地高等院校有110所，其中108所會透過展覽攤位和院校簡介會，向學生介紹學科資訊、收生要求、名額及學習費用等。

此外，各院校會舉行多場專科專題分享會，院校代表、教育界和商界代表會介紹相關專科的就業前景，各高等院校畢業的香港學生亦會到場分享學習經驗。

# 85%學生指興趣班可改善SEN生學習

香港文匯報訊(記者 詹漢基)社會對特殊教育(SEN)學生關注日益提高，專注力失調及過度活躍症、讀寫障礙、自閉症等都是常見SEN種類，患者需要更多諒解與幫助。一項調查顯示，近半受訪學生指校內有SEN學生，逾八成認為SEN症狀會影響個人學習及自尊感等方面；不過，只有7%SEN學生有尋求專業輔導及支援。有家長分享指，若及時帶兒女求醫，可以改善他們的學習情況，更能改善家庭關係。

大埔超級城於本月舉行「特殊教育需要學生潛能發展問卷調查」，訪問了500名高小至中學生，當中八成為中學生。

調查顯示，約48%學生表示身邊有SEN學生，而身邊同學最常見的SEN情況依次為：專注力不足或過度活躍症、讀寫障礙、發展遲緩及自閉症，比例分別為32%、15%、13%及12%。

### 僅7%SEN生尋專業輔導

調查結果顯示，受訪者知道身邊SEN學生參加至少一項藝術興趣班或運動興趣班的分別有29%，參加



大埔超級城公佈「特殊教育需要學生潛能發展問卷調查」結果。大會供圖

音樂興趣班的則有24%。然而尋求專業的輔導和支援的只有7%，諮詢學校教師或社工的更只有3%。

此外，85%受訪學生認為，上述的興趣班和治療行為能改善SEN學生學習、自尊感及社交能力，顯示一般學生對協助SEN學生均持正面態度。

兒子患有讀寫障礙的周小姐表示，兒子在小二時出現徵狀，母子

關係也因學習及生活壓力而變差。後來周小姐尋求支援，利用互動桌上遊戲訓練兒子的專注力及耐力，改善了親子關係。

女兒患有語言障礙的家長亦表示，經過數個月的言語及物理治療，配合定時運動，女兒的表達能力及專注力有明顯進步。

兩名家長不約而同表示，要勇於面對SEN，加上適切的治療才能有效協助SEN學生成長。

# 翻譯加點創造更傳神

恒大譯站

「發現女巫」又名「魔力覺醒」(A Discovery of Witches)是今年在SKY ONE播出的一部新劇，由同名暢銷小說改編而來。此劇融合了吸血鬼、女巫、魔鬼等經典元素，播出後備受好評，是歷史以及奇幻迷的必看新劇。第一季共8集，於本月2日剛剛播完，第二季以及第三季已獲續訂。在觀看此劇時，除了受到劇情吸引之外，出於職業病，我不禁聯想到一些字幕翻譯的議題。

### 創造性叛逆(Creative Treason)

劇中有一處字幕翻譯挺有意思，原文以及譯文如下：

例一：Gerbert: Baldwin de Clement, you have committed treason against the Congregation.  
鮑德溫德克萊蒙，你犯下了背叛聖會的罪名。

Gerbert: Your punishment is death by beheading and fire.  
我們懲罰你被砍頭加上焚燒。

Baldwin: This is a punishment suited for the 14th century, not the twenty-first!

這是14世紀的刑罰，現在已經8012了！  
在這個例子中，字幕翻譯者將Twenty-first處理成了8012而非二十一世紀。這種處理方法看似是一種叛逆，因為其偏離了原文。但是從另一層面來看，此處翻譯又頗具創造性，因為其突出了鮑德溫的強烈反對之意，即這種刑罰已經非常之古老，根本不適合當今社會了。在文學翻譯中，譯者有時確實需要發揮創造性，才能傳神地表達出原文的含義，達到原文所希望傳達的效果。

無論採用何種翻譯策略，以及如何發揮創造性，理解原文必須是首要的，否則就會造成誤譯，如以下兩例所示：

例二：Once upon a time, there was a young witch  
很久很久以前 曾經有一名年輕的女巫  
a very brave young witch who was covered in invisible ribbons  
非常勇敢的年輕女巫 身上包裹著隱形的絲帶

in all of the colors of the rainbow  
以所有彩虹的名字

例三：And I'd just rant and rage and ...  
而我只會大喊生氣  
go after Knox with a carving knife  
帶刀片找諾克斯

### 誤譯會讓觀眾產生困惑

很明顯，譯者錯誤地將「顏色」譯成了「名字」，「肉肉刀」譯成了「刀片」。所以例二劃線處應譯為「有著彩虹所有的顏色」，而例三劃線處則為「帶肉肉刀找諾克斯」。由此可見，若理解出了偏差，便會造成誤譯，會讓觀眾產生困惑，影響觀看效果。

翻譯工作完成之後，校對和勘誤環節必不可少。一來可以發現簡單的錯字，如Matthew馬秀(馬修)、reason煙癮(原因)、new people信任(新人)，有一些錯字可能會讓觀眾感覺一頭霧水。這些錯誤往往校對一下就可以糾正，二來校對可以幫助我們發現理解上的錯誤，提高翻譯的準確性。

香港恒生大學  
翻譯學院助理教授王紅華博士

